

**Zeitschrift:** Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale

**Herausgeber:** Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner

**Band:** - (1999)

**Heft:** 3

**Artikel:** Wissenschaft entsinnlicht die Welt = La science prive le monde de sa saveur

**Autor:** Küng, Martin

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-957739>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Il me livre ses réflexions: du point de vue économique et politique, la situation de la ville de Brigue, dernière étape sur la route du Sud, est particulière. Le quartier de la gare jouxte la ville médiévale suivant une courbe tangentielle. Rencontre de deux histoires, de deux pôles, le Nord et le Sud. Tels deux aimants qui s'attirent ou se repoussent. Weber repense aux expériences qu'il faisait durant les travaux pratiques de physique, aux réactions de la limaille de fer posée sur une feuille de papier, au-dessus d'un aimant. Il a trouvé. Le champ magnétique, voilà la métaphore pour l'aménagement des places de Brigue. Il gagne le concours. Six mois plus tard, son idée se réalise. Les pavés correspondant à son dessin sont remplacés par des pierres incrustées d'un filet de quartz. Après la pluie, les gens s'arrêtent pour regarder les délicats anneaux excentriques briller sur le pavé.* ■

*«Nous avons évalué le monde avec des catégories qui se rapportent à un univers purement fictif.»* Nietzsche

► Martin Küng,  
Red. collage

Diese für mich einmalige Gegebenheit packte mich. Zwei verschiedene Geschichten treffen sich, berühren sich, haben scheinbar nichts gemeinsames. Zwei Pole nähern sich, Norden und Süden. Zwei Magnete, Plus und Minus, oder Plus und Plus. Sie ziehen sich an, stossen sich ab. Magnetismus.

Bilder tauchten auf, aus der Erinnerung von Experimenten aus der Physik. Sie liessen mich nicht mehr los. Ich ging ins Physiklabor der Kantonschule und bat den Professor um ein Experiment. Welches Bild entsteht, wenn Eisenspäne auf einem Papier durch zwei in einem bestimmten Abstand darunter gehaltene Magnete in ihr Magnetfeld kommen?

Über den Polen entstanden exzentrische Kreise, welche sich tangential berührten und sich radial

ausdehnten. Noch schnell ein paar Photos und zurück ins Büro.

Magnetfelder, Zeichen als Metapher, als Idee zur Gestaltung dieser Stadtplätze.

Die Planung lief auf Hochtouren.

Ein halbes Jahr später nach dem Wettbewerbsgewinn war das Projekt ausgeführt.

Natürlich sind in Brig nicht die Magnetfelder die Neugestaltung. Aber sie waren der Stein des Anstosses. Dem Bild getreu wurden Pflastersteine mit solchen ersetzt, welche im Stein einen feinen Haarriss aus Quarz aufwiesen.

Wenn es geregnet hat bleiben Leute stehen, sind erstaunt über die Entdeckung, sie betrachten die glänzenden, feinen weissen exzentrischen, sich radial ausdehnenden Ringe. ■

## Wissenschaft entsinnlicht die Welt

Planung ist heute vielfach Juristerei und Ökonomie. So gesehen arbeitet die Planung nach dem Prinzip der Wissenschaft, wie es Hans Burkhardt in seinem Buch «Die unverstandene Sinnlichkeit» umschreibt. Das Prinzip der Wissenschaft ist ein Prinzip methodischer Reduktion der Phänomene, dessen Kriterien für richtig und falsch nur durch die konsequente Entsinnlichung der Welt zu gewinnen sind. Die entsinnlichende Denkweise der Wissenschaft arbeitet nach Burkhardt daran, alle Phänomene in eine Welt (oder in das Modell einer Welt) zu transponieren, in der es nur Quantitäten, nur Messbares gibt. Burkhardt schreibt 1973 nicht von Raumplanung und kommt dem Thema doch schon sehr nahe: «Unter der Herrschaft sinnlichkeitsfremden Denkens ist die Verbindung der Menschen mit der Landschaft und den Tieren im Laufe der Jahrhunderte so brüchig geworden, dass uns die Lust vergehen sollte, weiterhin mit Arroganz zu sprechen von der selbstverständlichen Freude der Menschen an dem, was sie «die Natur» nennen – so als ob es sich hier um eine Schwärmerei handle, als ob der Begriff des Naturschutzes einer besonderen Rechtfertigung bedürfe...»

Burkhardt schreibt weiter, dass wir im Gezänke um ideologische Probleme das einfachste Problem nicht begriffen haben; nämlich dass der Mensch ohne Mitwelt überhaupt nicht er selbst sein kann, dass er überhaupt nur im Raum sinnlicher Interaktionen mit Licht, Luft, Wasser und Erde und allem, was die Erde trägt, sich selbst

finden, verstehen und ausdrücken kann. Umweltforschung und Umweltschutz seien nur matte Bezeichnungen dafür, dass hier vom Grunde her die ganze Frage nach Lebensgefühl und Lebenssinn uns entgegentrete.

*“Wir haben den Wert der Welt in Kategorien gemessen, welche sich auf eine rein fingierte Welt beziehen.”*

Nietzsche

Trotz der weiterlaufenden Entsinnlichung unseres Alltags (oder gerade deswegen) steckt im Planen und Bauen ein grosses Potential an sinnlichen Eindrücken, die uns nach Burkhardt einen Sprung aus der Zeit heraus erlauben.

### Planung feiern

Wir wissen es eigentlich, haben es auf den vorderen Seiten gelesen, werden es auf den weiteren sehen: Jeglicher Umgang mit unserer Umwelt ist grundsätzlich sinnlich...

...Jenen, denen dies fremd geworden ist, zeigen wir mit speziell sinnlichen Ereignissen Anfang und Ende einer Veränderung: Der Spatenstich zu

*Von den Schildbürgern wird erzählt, sie hätten ein Haus ohne Fenster gebaut. Um das Innere zu erhellen, versuchten sie mit Säcken und auf etliche andere Arten Licht ins Haus zu bringen. Es blieb dunkel...  
...Die Fenster sind unsere Sinne.*

Beginn, das Volksfest mit Würsten und Bier zur Eröffnung einer neuen Baute. Planen und Bauen möglichst nahe an die Sinne unserer heutigen Gesellschaft gebracht?

Um sinnlich erleben zu können, sollten wir vermehrt verstehen als wissen. Will heissen, dass Verstehen den Zusammenhang, Wissen das Unterscheiden und Lokalisieren verfolgt. Und heisst für die Planung: Alle unsere Lehrpfade, unsere Informationsbemühungen enthalten nach sinnlichen Kriterien immer noch zuviel Wissen. Oder ist die heutige Informationsgesellschaft an Sinnlichkeit gar nicht interessiert? ■

## *La science prive le monde de sa saveur*

*Planifier, de nos jours, relève souvent de la jurisprudence et de l'économie. Les aménagistes et les urbanistes travaillent avec méthode, en classant les phénomènes en fonction de critères considérés comme justes ou faux, et qu'on ne peut définir qu'au prix d'un renoncement à tout ce qui donne au monde sa saveur. Hans Burkhardt a écrit un livre sur le peu de cas que nous faisons des sensations. D'après lui, la méthode scientifique consiste à transposer tous les phénomènes dans un univers où tout est quantifiable et mesurable ou d'en faire un modèle. Son livre, écrit en 1973, ne parle pas d'aménagement, mais il note très justement que sous l'emprise d'une pensée désincarnée, notre relation au paysage et aux animaux est devenue si précaire, que nous ferions mieux de cesser immédiatement de discourir sur ce que nous appelons la «nature», et sur le plaisir qu'elle nous procure, en recourant à constructions mentales, comme si la notion de protection de la nature avait besoin d'une justification particulière.*

*A force de nous battre sur des questions idéologiques, nous en avons oublié le problème essentiel: à savoir que notre environnement fait partie intrinsèque de notre condition humaine, et que l'homme ne peut se trouver, se comprendre ou s'exprimer qu'en interaction avec la lumière, l'air, l'eau la terre, et tout ce que celle-ci porte. Etude et protection l'environnement ne sont que des étiquettes sans intérêt qui recouvrent en fait le problème existentiel fondamental de notre être au monde et du sens de la vie.*

*Même si – ou peut être parce que – les sensations sont de plus en plus absentes de notre quotidien, l'aménagement et la construction recèlent tout un potentiel d'impressions et de sensations*

*On raconte que les petits-bourgeois ont construit une maison sans fenêtres. Pour éclairer l'intérieur, ils ont essayé de le faire, en y transportant la lumière dans des sacs, de toutes sortes de manières. En vain...  
... Nos sens sont des fenêtres.*

*susceptibles, selon Burkhardt, de nous libérer momentanément du temps.*

### **Urbanisme en fête**

*A force d'en parler, on finira par le savoir: le rapport à notre environnement passe par les sens... Pour ceux qui l'auraient oublié, nous avons choisi des événements particulièrement évocateurs qui se marquent le début et la fin de tout chantier: le premier coup de pèle, et l'inauguration de la nouvelle construction avec force saucisses et bière. Pour vivre pleinement les choses, mieux vaut comprendre qu'accumuler des connaissances. Comme le dit le mot, comprendre c'est saisir les choses dans leur ensemble, alors que savoir consiste plutôt à distinguer et à identifier. Faire appel aux sens, pour les aménagistes et les urbanistes, signifie se rendre compte que nos sentiers didactiques, nos efforts d'information sont encore trop marqués par une accumulation de savoir, au détriment de la perception globale. La société d'aujourd'hui, si avide d'information, se désintéresserait-elle des sensations? ■*

Liebe Karin

«Schreibst Du mir was über sinnliche Verkehrsplanung?» So harmlos hast Du deine Frage am Telefon formuliert. Und jetzt sitze ich da und suche nach Ideen. Wieder einmal ist es Dir gelungen, mich an einer schwachen Stelle zu packen. Gerade weil das Thema so ungewohnt neben aller alltäglichen Praxis liegt, lud es so unwiderstehlich zum Einsteigen ein. Aber eben, was gibt es nun dazu zu sagen?

Öffentliche Zwischenräume, Strassen und Plätze so planen und bauen, dass sie sinnlich erlebt werden? Im Verkehr ist das einfach, es ist immer alles dabei: Lärm, Gerüche, Gefahr, Ärger – alles, was die Sinne anspricht, ist vorhanden, ohne dass ich speziell etwas dafür tue. Licht, verschiedene Oberflächen, Kunst und Grün setze ich hingegen bewusst ein. Ist es das, was Du Dir vorstellst? Dazu könnte ich Dir Bilder liefern mit sinnenorientierten Legenden von gestalteten Strassen und Plätzen. Doch Hand aufs Herz: Ist das neu? Interpretiere ich damit nicht einfach alte Projekte im Hinblick auf ein aktuelles Thema etwas um?

Ein anderer Gedanke: Sinnliches Erleben – mit den Sinnen etwas aufnehmen – Botschaften empfangen, die jemand anders mir sendet, mitteilt. Planen, gestalten und bauen verstanden als Kommunikation, als Austausch von Botschaften. Wobin führt mich dieser Gedanke?

Zum Beispiel zum Buch von Gerhard Roth über die Neurobiologie und das Funktionieren unseres Gehirns<sup>1</sup>, das ich kürzlich gelesen habe. Eigentlich erstaunlich, was wir zu hören, sehen, fühlen, riechen, schmecken meinen. Dabei sind das ja alles nur elektrische und chemische Signale zwischen den äusseren Sensoren und dem Gehirn, aus denen dann eine Vorstellung der individuellen Welt entsteht. Diese Vorstellung wiederum bestimmt die Reaktionen auf die wahrgenommenen Reize. Daraus folgt: Verhalten beginnt in der Umwelt, nicht im Kopf<sup>2</sup>. Oder anders ausgedrückt: Jedes Projekt ist eine Botschaft, die, wenn sie die richtigen sinnlichen Reize auslöst, direkt das Verhalten der Benutzer beeinflusst. Im Hinblick zum Beispiel auf mehr Nachhaltigkeit im Verkehr ein interessanter Aspekt.

Und er wird noch interessanter, wenn ich ihn mit der provokativen These des Verhaltensforscher Kurt Kotrschal, dem Nachfolger von Konrad Lorenz verbinde<sup>3</sup>: Der Mensch verhält sich, bezogen auf seinen individuellen Nutzen, immer vernünftig. Er richtet sich innerhalb seiner Umwelt immer so ein, dass es für ihn gesamthaft stimmt. Daraus ergeben sich Wechselwirkungen. Mit der folgenden Abbildung versuche ich den Gedanken zu visualisieren. Ich tue etwas und erfahre aus der Umwelt eine Reaktion, die ich über die Sinne aufnehme. Spüre ich nichts, reagiere ich auch nicht. Jede Verhaltensänderung wäre ein unnötiger Kräfteverschleiss. Erst wenn ich einen Widerstand verspüre, wenn sich zwischen Tun und Erfahren ein Spannungsfeld aufspannt, beginnt es zu denken. Und jetzt, sagt Kotrschal, besteht die Chance für Verhaltensänderungen, wenn es sich zeigt, dass unter Berücksichtigung der geänderten Umwelt ein neues Verhalten vernünftiger, das Spannungsfeld abgebaut wird.

Ergibt sich daraus eine Verbindung zwischen meiner Arbeit und Deinem Stichwort der sinnenorientierten Verkehrsplanung? Mit jedem Projekt schaffe ich eine neue Umwelt. Je nachdem, wie diese von den Benützern mit allen ihren Sinnen erlebt wird, ergeben sich Neuorientierungen und vielleicht sogar Verhaltensänderungen. Und solche wären im Verkehr ja bitter nötig. Bekommt damit sogar die Verkehrsberuhigung ihren diesbezüglichen sinnlichen Sinn? Nun mag es noch einfach sein, für ungeschützte Menschen wie FussgängerInnen und VelofahrerInnen solches Erleben auszulösen. Ihre Sinne sind der Umwelt direkt ausgesetzt. Doch wie ist es mit den Autofahrenden, die von der Umwelt abgeschottet in ihrem blechernen Kokon sitzen? Müssen da nicht die Reize entsprechend stärker, oder eben, die Schwellen entsprechend höher sein? Spannend, solch gedankliches Flanieren. Aber leider braucht es dazu meist einen Anstoss. Zum Beispiel einen unverfänglichen Telefonanruf.....

In diesem Sinne viele Grüsse bis zum nächsten  
Jürg

Chère Karin,

«Ne pourrais-tu pas me écrire quelques lignes sur une planification du trafic qui tient compte des sensations?» Voilà ce que tu m'as dit avec beaucoup d'ingénuité l'autre jour au téléphone. Tu m'as pris par le sentiment, j'ai bien sûr accepté, et aujourd'hui, je sèche sur ma feuille. Ta question était tellement inattendue, tellement en dehors de ce que je fais tous les jours, que je me suis laissé intriguer.

Ressentir, comprendre avec le nez et les oreilles, être réceptif aux messages qu'un autre m'envoie. Voir la planification, l'aménagement et la construction comme une forme de communication, d'échange. Où cette pensée peut-elle bien me mener?

Tiens, au livre Gerhard Roth sur la neurobiologie et le fonctionnement du cerveau que je viens de lire... Notre comportement trouve son origine dans le monde qui nous entoure, et pas dans la tête. Ou, pour le dire autrement, tout projet est un message qui influence le comportement des usagers dès lors qu'il est suffisamment stimulant. Intéressant quand on essaie de réfléchir à la question de la durabilité au niveau du trafic.

Plus intéressant encore, quand on relie cela à la thèse provocatrice du comportementaliste Kurt Kotrschal, l'émule de Konrad Lorenz: selon lui, l'homme se comporte toujours de manière rationnelle quand il y a de ses intérêts individuels. Dans son entourage immédiat, il s'arrange toujours pour que les choses jouent globalement. Ce qui ne peut que susciter des interactions. Si je ne sens rien, je ne peux pas réagir. Je commence à penser seulement à partir du moment où je sens que quelque chose qui me résiste, quand survient une tension entre ce que je fais et ce que je perçois. Pour faire baisser cette tension, il faut que l'idée d'une attitude plus raisonnable, parce que mieux adaptée à ce qui m'entoure, me traverse. C'est le déclat d'un changement de comportement.

Y a-t-il un lien entre ces considérations, mon travail et ta proposition? Chacun de mes projets transforme le monde qui nous entoure. Suivant la manière dont les usagers perçoivent ce changement, ils modifieront leur comportement. Un changement dont nous avons amèrement besoin dans le domaine des transports.

► Jürg Dietiker,  
Verkehringenieur SVI

#### Literatur

- 1 Gerhard Roth. Das Gehirn und seine Wirklichkeit. stw 1275
- 2 J. J. Gibson. Aspekte des Verkehrsverhaltens aus der Sicht des oekologischen Ansatzes. In: Flade, Mobilitätsverhalten, Weinheim 1994
- 3 Kurt Kotrschal. Im Egoismus vereint? Tiere und Menschentiere – das neue Weltbild der Verhaltensforschung. München 1995